

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА
Д 212.285.22 НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ «УРАЛЬСКИЙ
ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА
РОССИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА», МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И
НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, ПО ДИССЕРТАЦИИ
НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК**

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 16.09.2015, протокол № 15

О присуждении Ларцевой Екатерине Владимировне, гражданство Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Межвариантные заимствования в художественном тексте (на материале романов Н. Хорнби)» по специальности 10.02.19 – Теория языка принята к защите 16 июня 2015 г., протокол № 7 диссертационным советом Д 212.285.22 на базе ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина», Минобрнауки России, 620002, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19; созданным приказом Минобрнауки России № 105/нк от 11.04.2012 г.

Соискатель Ларцева Екатерина Владимировна, 1988 года рождения, в 2010 году окончила ГОУ ВПО «Уральский государственный университет им. А. М. Горького» по специальности «Филология»; в 2013 году окончила очную аспирантуру ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина» по специальности 10.02.19 – Теория языка; работает в должности старшего преподавателя кафедры германской филологии ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина», Минобрнауки России.

Диссертация выполнена на кафедре германской филологии ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина», Минобрнауки России.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Сидорова Ольга Григорьевна, ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный

университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»,
кафедра германской филологии, заведующая.

Официальные оппоненты:

Шустрова Елизавета Владимировна, доктор филологических наук, профессор, ФГБОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет», кафедра английского языка, методики и переводоведения, профессор;

Солопова Ольга Александровна, кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВПО «Южно-Уральский государственный университет» (национальный исследовательский университет), кафедра общей лингвистики, доцент, дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – ФГБОУ ВПО «Пермский государственный национальный исследовательский университет», г. Пермь, в своем положительном заключении, подписанном *Мишлановой Светланой Леонидовной*, доктором филологических наук, профессором, заведующей кафедрой лингводидактики факультета современных иностранных языков и литератур, указала, что диссертация Е.В. Ларцевой отвечает критериям, указанным в «Положении о присуждении ученых степеней», утвержденном постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.13 № 842, а ее автор полностью заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Соискатель имеет 21 опубликованную работу, в том числе по теме диссертации 21 работу, опубликованных в рецензируемых научных изданиях, 3. Другие публикации по теме диссертации представлены в виде 13 статей в сборниках научных трудов, 5 тезисов докладов в сборниках материалов международных научных конференций. Общий объем публикаций – 6,5 п.л., работы выполнены без соавторов.

Наиболее значительные научные работы по теме диссертации:

1. Ларцева Е. В. Американский вариант английского языка и его влияние на британский в дискуссиях зарубежных лингвистов // Известия Уральского

федерального университета. Сер. 2: Гуманитарные науки. 2012. № 3 (105). С. 147–159. (0,9 п. л.)

2. Ларцева Е. В. Функции межвариантных заимствований в художественном тексте (на материале американизмов в романах Н. Хорнби) // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2013. Вып. 4 (24). С. 159–167. (1 п. л.)

3. Ларцева Е. В. Проблемы перевода американизмов в британском художественном тексте на русский язык (на материале романов Н. Хорнби) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Сер. «Филологические науки». 2014. № 2 (87). С. 81–85. (0,3 п. л.)

На автореферат поступили положительные отзывы: д.филол.н., доц. *Федуленковой Татьяны Николаевны*, профессора кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации ФГБОУ ВПО «Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых»; к.филол.н. *Седовой Елены Сергеевны*, доцента кафедры литературы и методики обучения литературе ФГБОУ ВПО «Челябинский государственный педагогический университет»; к.филол.н. *Лазаревой Татьяны Григорьевны*, доцента кафедры английской филологии ФГБОУ ВПО «Курганский государственный университет»; к.филол.н. *Липинской Анастасии Андреевны*, доцента кафедры английского языка для геолого-географических специальностей ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский государственный университет». Во всех отзывах признается актуальность, научная новизна работы, ее теоретическая и практическая ценность.

Все отзывы содержат рекомендацию о присуждении Ларцевой Е.В. ученой степени кандидата филологических наук, в некоторых из них указаны замечания и вопросы: «неудачным представляется использование слова “кажется” в утверждении о том, что творчество Н. Хорнби как среда функционирования американизмов до сих пор не рассматривалось исследователями», «в автореферате содержатся ссылки на исследования и толковые словари английского языка без расшифровки аббревиатур» (Т.Н. Федуленкова); «какие аспекты творчества Н. Хорнби становятся объектом внимания и изучения

ученых-лингвистов?», «интересует ли ученых проблема стиля произведений Хорнби?», «как материалы данного исследования могут быть полезны для литературоведов?» (Е.С. Седова); «на с. 3 встречается случай неуместного словоупотребления (“кажется”))» (А.А. Липинская).

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается направлением их исследований, близких теме диссертации, компетентностью в данной отрасли науки, способностью определить научную и практическую ценность работы, наличием публикаций в соответствующей области исследования.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований разработаны принципы комплексного анализа функционирования межвариантных заимствований в тексте, позволившего выявить их лексико-семантические, социолингвистические, функционально-стилевые, лингвокультурологические особенности; **предложена** модель многоаспектной лексикографической интерпретации межвариантных заимствований в художественном произведении, на основании которой составлен словарь американизмов в романах Н. Хорнби; **доказан** высокий прагматический потенциал американизмов в британском художественном тексте, позволяющий исследовать межвариантные заимствования с точки зрения контекстной семантики, авторской стилистики, лингвостатистики, а также в контексте социолингвистики и переводоведения; в научный оборот **введен** обширный метаязыковой материал, ранее не становившийся объектом отдельного рассмотрения, на его основании проанализирована специфика восприятия американизмов британцами.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что в нем доказана роль межвариантных заимствований как средства создания стилистического эффекта в художественном тексте на материале романов Н. Хорнби; **применительно к проблематике диссертации результативно** использован комплекс базовых методов исследования, в т.ч. анализ контекстной семантики, текстологический анализ, социолингвистическая параметризация лексических единиц, идеографический анализ, лексикографическая интерпретация материала, функционально-стилевой

анализ, лингвокультурологический анализ, приемы лингвостатистики; **изложены** особенности межвариантных заимствований на фоне общей теории и типологии заимствований; **раскрыт** новый и перспективный подход в исследовании межвариантных заимствований, состоящий в их изучении в художественном тексте; **изучены** текстовые функции межвариантных заимствований на основе наблюдения над функционированием американизмов в романах Н. Хорнби; **исследованы** основные переводческие проблемы, связанные с передачей американизмов в тексте-реципиенте; осуществлено представление лексического материала в виде толкового и идеографического словарей межвариантных заимствований; **проведена модернизация** существующей системы критериев, позволяющих идентифицировать межвариантные заимствования в художественном тексте.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что разработана и внедрена методика лексикографического анализа межвариантных заимствований в художественном тексте (составлен словарь американизмов в романах Н. Хорнби); **определены** перспективы практического использования материалов диссертации в вузовских курсах по лексикологии, стилистике, социолингвистике, лингвокультурологии, теории и практике перевода; **создана** лексикографическая база, которая может быть использована при составлении словарей заимствований, толковых словарей американского варианта английского языка, а также словарей-конкордансов британо-американских соответствий; **представлены** рекомендации к переводу американизмов в британском тексте на русский язык с учетом стилистических помет и функций использования межвариантных заимствований в тексте.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что: теория построена на проверяемых данных и согласуется с опубликованными исследованиями по теме диссертации; **идея базируется** на результатах опубликованных классических и современных зарубежных и российских исследований по теории языка, общей теории социолингвистики, теории полинациональных языков и контактологии, теории вариантов английского

языка, стилистики и анализа художественного текста, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, лингвострановедения и этнолингвистики, контекстной семантики, идеографии, теории лексикографии, теории и практики перевода, а также на многоаспектном анализе большого объема эмпирического материала (1360 контекстов: 680 в оригинальных текстах и 680 – в переводных); **использован** опыт изучения межвариантных заимствований в других стилевых и дискурсивных пластах языка; **установлено**, что выводы диссертационной работы согласуются с содержанием исследования и основными положениями ранее опубликованных работ; **использованы** современные методы сбора и обработки информации, репрезентативные совокупности данных для исследования и апробации предлагаемых методических подходов с обоснованием подбора единиц исследования.

Личный вклад соискателя состоит в решении актуальной научной задачи лингвистического описания межвариантных заимствований в художественном тексте; непосредственном участии автора в получении исходных лингвистических данных, их обработке и интерпретации; разработке основных идей, обосновании выводов; участии автора в апробации результатов исследования на научных конференциях разного уровня и подготовке основных публикаций по выполненной работе.

На заседании 16.09.2015 диссертационный совет принял решение присудить Ларцевой Екатерине Владимировне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 15 человек, из них 7 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 19 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 15, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Заместитель председателя
диссертационного совета
Ученый секретарь
диссертационного совета
16.09.15 г.



Мария Эдуардовна Рут

Лариса Александровна Назарова